

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 46

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, met Bijlage;
Kaapstad, 26 mei 1992*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1992, 100. Op blz. 4 van dat Tractatenblad dient in artikel 1, onder g, de vierde regel ten rechte te luiden: "that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention".

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zuid-Afrika, partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, ter ondertekening opengesteld te Chicago op de zevende december 1944;

geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart;

geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden in te stellen, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Tenzij de context anders vereist, hebben in deze Overeenkomst de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

- a. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan:
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de minister van Verkeer en Waterstaat;
wat de Republiek Zuid-Afrika betreft, de voor de burgerluchtvaart verantwoordelijke minister;
of, in beide gevallen, elke persoon of instelling die bevoegd is om functies te vervullen die thans door de genoemde minister worden uitgeoefend;
- b. onder „overeengekomen dienst” en „omschreven route” wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst en de route omschreven in het desbetreffende gedeelte van de Bijlage bij deze Overeenkomst;
- c. onder „Overeenkomst” wordt verstaan: deze Overeenkomst, de ter toepassing daarvan opgestelde Bijlage en alle wijzigingen op de Overeenkomst of de Bijlage;
- d. de termen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden” hebben onderscheidenlijk de betekenis die daaraan is toegekend in artikel 96 van het Verdrag;
- e. onder „vliegtuiguitrusting” wordt verstaan: goederen, niet zijnde boordproviand en niet vast aangebrachte onderdelen, voor gebruik aan boord van een vliegtuig tijdens de vlucht, met inbegrip van eerste-hulpmiddelen en reddingsmiddelen;
- f. onder „verandering van luchtvaartuig” wordt verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zulk een wijze dat op een of meer delen van de route wordt gevlogen met luchtvaartuigen met een andere capaciteit dan die welke op een ander deel worden gebruikt;
- g. onder „het Verdrag” wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, ter ondertekening opengesteld te Chicago op zeven december 1944, met inbegrip van alle Bijlagen aangenomen overeenkomstig artikel 90 van dat Verdrag en alle wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen van kracht zijn geworden voor, of zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- h. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met artikel 4 van deze Overeenkomst;
- i. onder „reserve-onderdelen” worden verstaan: goederen be-

stemd om voor herstel of vervanging in een luchtvaartuig te worden aangebracht, met inbegrip van motoren en propellers;

j. onder „boordproviand” wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte eetwaren en dranken;

k. onder „tarief” wordt verstaan: elk bedrag in rekening gebracht of in rekening te brengen door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

- i. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en
- ii. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden.

l. heeft de term „grondgebied” met betrekking tot een Staat, de betekenis die in artikel 2 van het Verdrag daaraan wordt toegekend.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- b. het recht om landingen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op haar grondgebied te maken; en
- c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route, op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid wordt geacht een luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen deel te nemen aan het luchtvervoer tussen punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht luchtdiensten in te stellen op de in het desbetreffende deel van de Bijlage omschreven routes.

Artikel 3

Verandering van luchtvaartuig

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan naar eigen keuze op een of alle vluchten op de overeengekomen diensten van luchtvaartuig veranderen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of op elk willekeurig punt langs de omschreven routes, met dien verstande dat:

a. luchtvaartuigen die worden gebruikt voorbij het punt van verandering van luchtvaartuig, naar gelang van het geval, worden ingepast in het vluchtschema van binnenkomende dan wel vertrekkende luchtvaartuigen;

b. in het geval van verandering van luchtvaartuig op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en wanneer meer dan een luchtvaartuig voorbij het punt van verandering wordt geëxploiteerd, niet meer dan een zodanig luchtvaartuig van gelijke grootte mag zijn als, en geen luchtvaartuig groter mag zijn dan het op de derde- en vierde-vrijheidssector gebruikte luchtvaartuig.

2. Bij de exploitatie van diensten met verandering van vliegtuig onderweg kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij haar eigen materiaal gebruiken, en onder voorbehoud van nationale voorschriften, gehuurd materiaal, en kan zij de exploitatie verrichten overeenkomstig commerciële regelingen met een andere luchtvaartmaatschappij.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij kan verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken voor de sectoren van diensten die met verandering van luchtvaartuig onderweg worden geëxploiteerd.

Artikel 4

Aanwijzing en verlening van vergunning

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een reeds eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij door een andere te vervangen.

2. Na ontvangst van deze kennisgeving verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een aldus door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij onverwijld de vereiste exploitatievergunningen, zulks onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid bedoelde exploitatievergunning kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij op elk tijdstip de overeengekomen diensten beginnen te exploiteren, geheel of ten dele, mits zij voldoet aan de bepalingen van deze Overeenkomst en er tarieven voor die diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8 van deze Overeenkomst.

4. Met het oog op de verlening van de in het tweede lid bedoelde vereiste exploitatievergunning kan de luchtvaartautoriteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij verlangen dat een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te haren genoegen aantoont dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven ingevolge de wetten en voorschriften die gewoonlijk door die autoriteit in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag op de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de verlening van de in het tweede lid bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder door haar noodzakelijk geachte voorwaarden betreffende de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde rechten, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 5

Intrekking of opschorting van de exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de krachtens deze Overeenkomst aan een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij verleende rechten op te schorten, of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van deze rechten:

a. in het geval een zodanige luchtvaartmaatschappij er niet in slaagt ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag toegepaste wetten en voorschriften;

b. in het geval een zodanige luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

c. in het geval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een

aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen; en

d. ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins de exploitatie niet uitoefent in overeenstemming met de ingevolge deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. De in het eerste lid genoemde rechten worden alleen uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is ten einde verdere inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsmede andere voorzieningen tot stand brengen die nodig zijn voor het verzorgen van luchtvervoer.

2. Het is een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan het voor het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, bedrijfseconomisch en technisch personeel naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te zenden en aldaar te doen verblijven.

3. In deze behoefte aan personeel kan naar goeddunken van een aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel, dan wel door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent en gemachtigd is deze diensten op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij te verrichten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht op haar grondgebied rechtstreeks dan wel, naar goeddunken van de luchtvaartmaatschappij, door tussenkomst van agenten, luchtvervoer te verkopen. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht zulk luchtvervoer te verkopen en het staat een ieder vrij in elke valuta dit luchtvervoer te kopen.

5. Bovengenoemde werkzaamheden worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

6. Beide Overeenkomstsluitende Partijen doen afstand van het vereiste van werkvergunningen, bezoekersvisa of andere soortgelijke documenten voor personeel dat bepaalde tijdelijke diensten en werkzaamheden verricht, behalve in bijzondere door de desbetreffende nationale autoriteiten bepaalde omstandigheden. Wanneer dergelijke vergunningen, visa of documenten vereist zijn, dienen deze onmiddellijk en gratis te worden afgegeven, zodat de binnenkomst van het betrokken personeel in de Staat geen vertraging ondervindt.

Artikel 7

Beginselen met betrekking tot de exploitatie van overeengekomen diensten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze behandeld opdat zij gelijke kansen genieten bij de exploitatie van de overeengekomen diensten. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt alle binnen haar rechtsmacht liggende passende maatregelen ter uitbanning van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten en de op elk van de omschreven routes geboden totale capaciteit wordt rekening gehouden met de feitelijke en redelijkerwijs te verwachten vervoersbehoeften.

Artikel 8

Tarieven

1. De door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij voor het vervoer naar of vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening te brengen tarieven dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, met inbegrip van de exploitatiekosten, de winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

2. De in het eerste lid bedoelde tarieven worden zo mogelijk overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen met gebruikmaking van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA) voor de vaststelling van tarieven.

3. De tarieven van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij worden aan de luchtvaartautoritei-

ten van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering (hierna te noemen „de aankondigingstermijn”). In bijzondere gevallen kan deze aankondigingstermijn worden bekort, behoudens de goedkeuring van de bedoelde autoriteiten.

4. De tarieven worden geacht te zijn goedgekeurd tenzij beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van indiening overeenkomstig het derde lid kennisgeving van afkeuring van de tarieven hebben gedaan. In het geval van bekorting van de aankondigingstermijn als voorzien in het derde lid, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, korter is dan dertig (30) dagen.

5. Tarieven die in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn vastgesteld, blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

6. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die verschillen van die welke zijn goedgekeurd in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

Artikel 9

Dienstregeling

1. Een door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij legt 60 dagen tevoren de dienstregeling van haar voorgenomen diensten ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de klasse-indeling en het aantal voor het publiek beschikbare zitplaatsen.

2. Indien een aangewezen luchtvaartmaatschappij aanvullende of extra vluchten wenst uit te voeren naast die vermeld in de goedgekeurde dienstregelingen, dient zij eerst de toestemming van de luchtvaartautoriteit van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij te verkrijgen.

3. Latere wijzigingen in de goedgekeurde dienstregelingen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij dienen ter goedkeuring te worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Verscaffing van informatie

De luchtvaartautoriteit van elke Overeenkomstsluitende Partij verschaft de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van laatstgenoemde informatie betreffende het op de overeengekomen diensten door de onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de eerstgenoemde verrichte vervoer. Deze informatie omvat statistieken en alle andere gegevens die nodig zijn ter bepaling van de omvang van het door deze luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen diensten verrichte vervoer.

Artikel 11

Belastingen, douane(rechten) en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden geëxploiteerd op internationale luchtdiensten, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, en proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede het reclame- en promotiemateriaal aan boord van die luchtvaartuigen, zijn, bij aankomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of plaatselijke heffingen en belastingen, mits die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven tot het tijdstip waarop zij weder worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand, ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of namens een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen en uitsluitend bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen tijdens de exploitatie van internationale diensten, worden geen belastingen en heffingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, verschuldigd op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, opgelegd, zelfs niet wanneer deze voorraden zullen worden gebruikt op de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarop zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder toezicht en beheer van de douane blijven.

3. De bepalingen van het tweede lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat aan een Overeenkomstsluitende Partij de verplichting kan worden opgelegd douanerechten terug te betalen die reeds op de bovenbedoelde artikelen zijn geheven.

4. Normale boorduitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, die kunnen verlangen dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst, totdat deze weder worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 12

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Luchtvaartuigen en andere roerende zaken benodigd voor de exploitatie van de luchtvaartuigen zijn eveneens vrijgesteld van iedere vorm van belasting op kapitaalgoederen.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 13

Overmaking van gelden

1. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied. In deze netto overmaking zijn begrepen de inkomsten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoersdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen verkrijgen binnen ten hoogste dertig dagen na de aanvraag toestemming voor de overmaking in een vrij inwisselbare munteenheid tegen de officiële koers voor de inwisseling van de

plaatselijke munteenheid. Deze overmakingen geschieden tegen de wisselkoers overeenkomstig de onderscheiden van toepassing zijnde nationale wetten en voorschriften betreffende lopende betalingen, maar wanneer er geen officiële wisselkoers bestaat, geschieden zulke overmakingen tegen de geldende koers op de markt voor buitenlandse valuta voor lopende betalingen.

3. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te verrichten zodra zij de toestemming bedoeld in het tweede lid verkrijgen.

Artikel 14

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in tot en met het vertrek uit genoemd grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten, of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inkleding, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of namens bemanningsleden, passagiers, vracht en post vervoerd door luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vanaf de binnenkomst in tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die het daarvoor bestemde gebied van de luchthaven niet verlaten, worden, behoudens wat de veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping betreft, slechts aan een vereenvoudigd onderzoek onderworpen. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de luchtvaartoperaties van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de operaties van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke operaties uitvoert.

5. Geen der Overeenkomstsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 15

Erkenning van bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn afgegeven of geldig verklaard, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden afgegeven of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen en nog niet zijn verlopen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 16

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen opnieuw dat hun verplichting, in hun onderlinge betrekkingen, tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van handelingen tot het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de passagiers, bemanning, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede van elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrij-

ding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen, in hun onderlinge betrekkingen, in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze beveiligingsbepalingen op de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn. De Overeenkomstsluitende Partijen dienen te eisen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd of de exploitanten van luchtvaartuigen die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of vaste woonplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met die bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in de bepalingen inzake beveiliging die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij in acht te nemen en passende maatregelen te treffen om de passagiers, de bemanning, handbagage en vracht voor het aan boord gaan of laden aan een onderzoek te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere beveiligingsmaatregelen te nemen, ten einde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

6. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de passagiers, de bemanning, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval, of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de bepalingen van dit artikel inzake de beveiliging van de luchtvaart, kan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteit van eerstgenoemde Partij in overeenstemming met artikel 17 van deze Overeenkomst. Indien niet binnen zestig (60) dagen bevredigende overeenstemming wordt bereikt, kan zulks een grond vormen voor de toepassing van artikel 18 van deze Overeenkomst.

Artikel 17

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkander, ten einde te verzekeren dat de bepalingen van de Overeenkomst worden uitgevoerd en op bevredigende wijze worden nageleefd, en plegen zij, wanneer nodig, overleg met het oog op wijziging van de Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan verzoeken om overleg, dat dient te beginnen binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen instemmen met verlenging of bekorting van deze termijn. Zulk overleg kan mondeling of schriftelijk worden gevoerd.

3. Een verandering of wijziging van deze Overeenkomst waarmede de Overeenkomstsluitende Partijen hebben ingestemd, wordt van kracht op een door middel van een diplomatieke notawisseling te bepalen datum, die afhankelijk is van de voltooiing van de nationaal vereiste wettelijke procedures.

4. Een verandering of wijziging van de Bijlage bij deze Overeenkomst wordt schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten overeengekomen en wordt van kracht op een door de luchtvaartautoriteiten te bepalen datum.

Artikel 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderhandelingen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen tot een regeling te komen door middel van onderhandelingen, kan het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen (hierna te noemen „het scheidsgerecht”), waarvan elke Overeenkomstsluitende Partij er een benoemt, terwijl omtrent de derde overeenstemming wordt bereikt door de twee aldus benoemde scheidsmannen, met dien verstande dat deze derde scheidsman geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst haar scheidsman aan binnen een termijn van zestig dagen vanaf de datum van ontvangst door de ene Overeenkomstsluitende Partij van een diplomatieke nota van de

andere Overeenkomstsluitende Partij waarin om een scheidsrechtelijke beslissing wordt verzocht en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig dagen overeenstemming bereikt. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen niet binnen de termijn van zestig dagen haar scheidsman aanwijst of indien niet binnen de aangegeven termijn overeenstemming ontrent de derde scheidsman wordt bereikt, kan door een van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

4. In afwachting van de definitieve uitspraak van het scheidsgerecht dragen de Overeenkomstsluitende Partijen gelijkelijk de eerste kosten van de arbitrage.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen houden zich aan een voorlopige beslissing en de definitieve uitspraak van het scheidsgerecht.

6. Indien en zolang een van de Overeenkomstsluitende Partijen zich niet houdt aan een op grond van dit artikel gedane uitspraak van het scheidsgerecht, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij elk recht of voorrecht beperken, intrekken of herroepen dat zij op grond van deze Overeenkomst aan de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij heeft verleend.

Artikel 19

Beëindiging van de Overeenkomst

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van haar voornemen deze Overeenkomst te beëindigen. Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd toegezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In een dergelijk geval wordt de Overeenkomst beëindigd twaalf (12) maanden na de datum waarop de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ontvangen, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van de termijn. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij de ontvangst niet bevestigt, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Registratie van de Overeenkomst en van wijzigingen

Deze Overeenkomst en mogelijke latere wijzigingen daarop worden door de Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 21

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag.
2. Indien een door beide Partijen aanvaarde multilaterale overeenkomst ter zake van een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt bestreken, in werking treedt, vervangen de desbetreffende bepalingen van die overeenkomst de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 22

Werkings sfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 23

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel daarvoor vereiste formaliteiten is voldaan. Deze Overeenkomst vervangt de te Pretoria op 22 juli 1947 ondertekende Overeenkomst betreffende luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kaapstad op zesentwintig mei 1992, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Zuid-Afrika,

(w.g.) P. WELGEMOED

Bijlage bij de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika

I. Routetabel

Deel A

De ingevolge deze Overeenkomst gemachtigde luchtvaartmaatschappijen van het Koninkrijk der Nederlanden exploiteren de onderstaande routes in beide richtingen:

1. Een punt in Nederland – tussenliggende punten – Johannesburg en/of Kaapstad en/of Durban – verder gelegen punten. De punten in Zuid-Afrika kunnen afzonderlijk of in elke combinatie worden aangedaan.

Een of alle tussenliggende en verder gelegen punten kunnen op een of alle vluchten worden overgeslagen naar keuze van de betrokken luchtvaartmaatschappijen.

Deel B

De ingevolge deze Overeenkomst gemachtigde luchtvaartmaatschappijen van de Republiek Zuid-Afrika exploiteren de onderstaande routes in beide richtingen:

1. Een punt in Zuid-Afrika – tussenliggende punten – een punt in Nederland – verder gelegen punten.

Een of alle tussenliggende en verder gelegen punten kunnen op een of alle vluchten worden overgeslagen naar keuze van de betrokken luchtvaartmaatschappijen.

Door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van het ene land kunnen vijfde-vrijheidsrechten worden uitgeoefend, mits geen luchtvervoer wordt verricht door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van het andere land tussen een derde land en de Republiek Zuid-Afrika of het Koninkrijk der Nederlanden.

Wanneer een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der landen reeds vijfde-vrijheidsrechten uitoefent, is het een dergelijke aangewezen luchtvaartmaatschappij toegestaan haar exploitatie af te bouwen binnen een redelijke termijn, maar in elk geval ten hoogste zes maanden nadat haar kennisgeving ter zake is gedaan.

Niettegenstaande de andere bepalingen van deze paragraaf is het de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Zuid-Afrika toegestaan vijfde-vrijheidsrechten uit te oefenen tussen Amsterdam en Frankfurt en tussen Amsterdam en een verder gelegen punt, bij briefwisseling tussen de luchtvaartautoriteiten te kiezen uit de onderstaande vier punten: Kopenhagen, Lissabon, Manchester en Milaan. Gekozen punten kunnen slechts worden gewijzigd in onderlinge overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van beide landen.

II. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij is gemachtigd drie luchtdiensten per week te exploiteren met elk type luchtvaartuig.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij is gemachtigd de thans geëxploiteerde twee vluchten per week te verhogen tot een maximum van zeven vluchten per week met elk type luchtvaartuig,

met dien verstande evenwel, en tenzij door de luchtvaartautoriteiten anderszins overeengekomen, dat het verschil in aantal vluchten per week van de onderscheiden luchtvaartmaatschappijen nooit meer dan een vlucht per week mag bedragen en voorts met dien verstande dat indien een luchtvaartmaatschappij verkiest haar aantal vluchten te verminderen, het de andere luchtvaartmaatschappij toegestaan is het aantal vluchten waarop zij recht had, te behouden.

III. Aangewezen luchtvaartmaatschappijen:

A. Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

KLM Koninklijke Nederlandse Luchtvaartmaatschappij

B. Voor de Republiek Zuid-Afrika:

Suid-Afrikaanse Lugdiens

GEDAAN te Kaapstad, zesentwintig mei 1992.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van de Republiek Zuid-Afrika,

(w.g.) P. WELGEMOED

D. PARLEMENT

Bij brieven van 28 augustus 1992 (Kamerstukken II 1991/92, 22 783 (R 1448), nr. 1) is de Overeenkomst, met Bijlage, in overeenstemming met artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van de Nederlandse Antillen en van Aruba.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Verkeer en Waterstaat J. R. H. MAIJ-WEGGEN en de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 12 oktober 1992 verleend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1992, 100.

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 23 op 13 november 1992 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 100.

Voor de op 22 juli 1947 te Pretoria tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika betreffende luchtdiensten tussen hun respectieve grondgebieden, zie ook *Trb.* 1993, 45.

Uitgegeven de *elfde* maart 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS